



Avtale mellom Norge og Polen vedrørende fremme og gjensidig beskyttelse av investeringer

Ident	05-06-1990 nr 1 Bilateral
Tittel (norsk)	Avtale mellom Norge og Polen vedrørende fremme og gjensidig beskyttelse av investeringer
Avtalens undertegningsdato	05-06-1990
Avtalens undertegningssted	Warszawa
Avtalens ikrafttredelsesdato	24-10-1990
Fullmakt til undertegning	25-05-1990 kgl.res.
Publisert	Overenskomster 1990 s 726

Kapitteloversikt:

Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Republikken Polens regjering om fremme og gjensidig beskyttelse av investeringer

I henhold til kgl.res. av 25. mai 1985 ble avtalen undertegnet 5. juni 1990. Avtalen ble godkjent ved noteveksling av 4. og 21. september 1990 og trådte i kraft 24. oktober 1990.

Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Republikken Polens regjering om fremme og gjensidig beskyttelse av investeringer

Kongeriket Norges Regjering og Republikken Polens Regjering;

som ønsker å utvikle det økonomiske samarbeid mellom de to stater, heretter begge kalt en «Kontraherende part»;

som er opptatt av å stimulere og skape gunstige forhold for investeringer foretatt av investorer tilhørende den ene Kontraherende part på den andre Kontraherende parts territorium på basis av likhet og gjensidig nytte;

som erkjenner at gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer i samsvar med denne avtale vil stimulere initiativ på dette området;

er blitt enige om følgende:

Artikkel I

Definisjoner

For formålet i denne avtale betyr:

1. Uttrykket «investering» enhver form for aktiva og særlig skjønt ikke utelukkende:
 - I) Fast eiendom, løsøre og andre eiendomsrettigheter slik som panterrettigheter, retensjonsrett og lignende rettigheter.
 - II) Aksjer, obligasjoner eller enhver annen form for foretaksdeltakelse.
 - III) Krav på penger som er brakt for å frembringe en økonomisk verdi eller på kontraktmessige ytelser som har økonomisk verdi.
 - IV) Industriell eiendomsrett og åndsrett som teknologi, know-how, varemerker og good-will.
 - V) Tillatelser av økonomisk verdi som kreves for å utøve økonomisk virksomhet i henhold til den aktuelle Kontraherende parts lov og som er gitt på grunnlag av lov, administrativ avgjørelse eller kontrakt herunder konsesjoner til å lete etter, dyrke, foredle og utvinne naturrikdommer.
2. Uttrykket «utbytte» lovlige beløp som er innbrakt av en investering, slik som fortjeneste, renter, honorarer, royalties, dividende og andre lovlige inntekter som stammer fra investeringene.
3. Uttrykket «investor» når det gjelder begge de Kontraherende parter.
 - a) En fysisk person som er statsborger av den Kontraherende part i henhold til dens lov;
 - b) Ethvert selskap, firma, organisasjon eller sammenslutning registrert i henhold til den Kontraherende parts lov og med sete på dens territorium.
4. Uttrykket «territorium» Kongeriket Norges territorium og Republikken Polens territorium så vel som territorialfarvann og Kontinentalsokkelen som den aktuelle stat utover suverene rettigheter over i samsvar med folkeretten i den hensikt å lete etter og utvinne naturressurser på slike områder.

Artikkel II

Anvendelsesområde for denne Avtale

Denne Avtale skal gjelde for investeringer foretatt etter 1. januar 1975 på en Kontraherende parts territorium i henhold til dens lover og forskrifter.

Artikkel III

Fremme og beskyttelse av investeringer

Begge de Kontraherende parter skal innenfor sitt territorium fremme og oppmuntre til investeringer foretatt av investorer tilhørende den andre Kontraherende part, og skal godta slike investeringer i henhold til sine lover og forskrifter og gi dem rett og rimelig behandling og beskyttelse. Slike investeringer skal være i overensstemmelse med nasjonale målsettinger og skal være underlagt den Kontraherende parts lover og forskrifter på hvis territorium investeringene foretas.

Artikkel IV

Mestbegunstigelsesregler

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende en Kontraherende part innenfor den andre Kontraherende parts territorium, såvel som utbytte herfra, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis til investeringer foretatt av investorer tilhørende ethvert tredje-land.
2. Uten hensyn til bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel skal en Kontraherende part

- a) som har inngått en avtale vedrørende dannelsen av en tollunion, et fellesmarked, et fri handelsområde, eller
- b) som har inngått en multilateral avtale vedrørende økonomisk samarbeid for gjensidig økonomisk bistand,

kunne gi mer gunstig behandling til en investering foretatt av en investor tilhørende den eller de stater som også er part(er) i nevnte avtaler eller av investorer tilhørende noen av disse stater.

3. Den behandling som er innrømmet i punkt 1 i denne artikkel, skal ikke gjelde for noen fordel gitt til investorer tilhørende et tredjeland i kraft av en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning eller andre avtaler vedrørende beskatning eller internrettslige regler om beskatning.

Artikkel V

Kompensasjon for tap

Investorer tilhørende den ene Kontraherende part hvis investeringer påføres tap innenfor den andre Kontraherende parts territorium som skyldes krig, revolusjon, annen væpnet konflikt, nasjonal unntakstilstand eller lignende forhold, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis investorer tilhørende ethvert tredjeland når det gjelder oppreisning, erstatning, kompensasjon eller andre former for vederlag. Slik eventuell utbetaling skal kunne overføres fritt.

Artikkel VI

Ekspropriasjon

1. Investeringer som er foretatt av investorer tilhørende den ene Kontraherende part på den andre Kontraherende parts territorium kan ikke eksproprieres, nasjonaliseres eller gjøres til gjenstand for andre tiltak som har samme virkning (alle slike tiltak heretter kalt «ekspropriasjon»), med mindre følgende vilkår er oppfylt:

- I) Ekspropriasjonen skal foretas i almen interesse og være i overensstemmelse med intern rett;
- II) Ekspropriasjonen skal ikke være diskriminerende;
- III) Ekspropriasjonen skal bare kunne foretas mot erstatning.

2. Erstatningen skal utgjøre investeringens markedsverdi umiddelbart før ekspropriasjonen og skal betales uten unødig opphold innen en periode som normalt kreves for oppfyllelsen av formalitetskrav forbundet med overføringen, men som ikke i noe fall skal overstige 3 måneder. Erstatningen skal inkludere rente, beregnet fra den første påfølgende dag etter den ovenfor nevnte periode til betalingsdagen etter en rentesats, basert på libor for den aktuelle valuta og samme tidsperiode.

Artikkel VII

Overføringer

1. Med forbehold for, og i den utstrekning det er tillatt etter de Kontraherende parters lover og forskrifter, garanterer begge de Kontraherende parter at investorer tilhørende den andre Kontraherende part med hensyn til sine investeringer uten unødig forsinkelse skal få overført:

- I) Utbytte, royalties og andre inntekter som følger av investeringene;
- II) Avkastningen ved en hel eller delvis likvidasjon eller avhendelse av en investering;
- III) Midler som utgjør tilbakebetaling av lån i forbindelse med en investering og påløpte renter;
- IV) Kapital og ytterligere beløp for opprettholdelsen eller utviklingen av en investering;
- V) Hensiktsmessige beløp til dekning av driftsutgifter forbundet med en investering;
- VI) Inntekter til den andre Kontraherende parts statsborgere for arbeid innenfor rammen av en investering.

2. Overføring av valuta etter punkt 1 i denne artikkel skal skje uten ugrunnet opphold i den samme konvertible valuta som investeringen ble foretatt i eller i enhver annen konvertibel valuta dersom investoren samtykker i dette, etter den offisielle valutakurs som gjelder på overføringsdatoen.

Artikkel VIII

Subrogasjon

1. En Kontraherende part som har foretatt utbetaling til en av sine egne investorer i henhold til en garanti gitt for en investering foretatt på den andre Kontraherende parts territorium, er i kraft av subrogasjon berettiget til å utøve rettighetene og tre inn i kravene til nevnte investor og skal påta seg nevnte investors forpliktelser. Retten til å tre inn i rettighetene og forpliktelsene til den garanterte investor gjelder også rett til overføring som nevnt i artikkel VII. Den Kontraherende part som foretar utbetalingen, kan ikke erverve rettigheter eller påta seg forpliktelser som er større enn den garanterte investors.

2. I tilfeller hvor den Kontraherende part som har foretatt utbetalinger til sin investor overtar alle investors rettigheter og krav, skal investoren ikke forfølge disse rettighetene og kravene mot den andre Kontraherende part med mindre han bemyndiget til dette på vegne av den førstnevnte Kontraherende part.

Artikkel IX

Twister mellom de Kontraherende parter

1. Twister mellom de Kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen av denne Avtale bør i den grad det er mulig løses ved forhandlinger mellom de Kontraherende parter.

2. Dersom en tvist mellom de Kontraherende parter ikke er blitt løst innen seks måneder etter at forhandlingene ble innledet, skal den henvises til en voldgiftsdomstol etter anmodning fra en av de Kontraherende parter.

3. Voldgiftsdomstolen skal konstitueres for hver enkelt sak på følgende måte:

Innen tre måneder fra mottakelsen av anmodningen om voldgift skal hver av de Kontraherende parter oppnevne et medlem av domstolen. Disse to medlemmene skal deretter velge en statsborger tilhørende et tredjeland som etter godkjennelse av de to Kontraherende parter skal oppnevnes til formann for domstolen. Formannen skal oppnevnes innen fem måneder fra den datoen da en av de Kontraherende parter underretter den andre Kontraherende part om anmodningen om å forelegge tvisten for voldgiftsdomstolen.

4. Dersom de nødvendige oppnevnelser ikke har blitt foretatt innen de tidsfrister som er angitt i punkt 3 i denne artikkel, kan den ene Kontraherende part, i mangel av annen avtale, anmode formannen for den internasjonale domstol om å foreta de nødvendige oppnevnelser. Dersom formannen er statsborger i en av de Kontraherende parter eller på annen måte ute av stand til å foreta de nødvendige oppnevnelser, skal viseformannen anmodes om å foreta de nødvendige oppnevnelser. Dersom viseformannen er statsborger i en av de Kontraherende parter, skal det eldste medlem av den internasjonale domstol som ikke er statsborger i en av de Kontraherende parter anmodes om å foreta de nødvendige oppnevnelser.

5. Voldgiftsdomstolen bestemmer sin egen prosedyre. Domstolen treffer sin avgjørelse på grunnlag av bestemmelsene i denne Avtale, og på folkerettens generelle prinsipper og regler. Domstolen skal på anmodning av en av de Kontraherende parter angi på hvilke premisser avgjørelsen er truffet. Voldgiftsdomstolen treffer sin avgjørelse ved stemmeflertall. Avgjørelsen er endelig og bindende for begge de Kontraherende parter.

6. Hver Kontraherende part skal dekke omkostningene til sin egen voldgiftsmann og hans deltakelse i voldgiftsforhandlingene. Omkostningene til formannen og de øvrige kostnader skal dekkes likt av de Kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen kan imidlertid i sin avgjørelse bestemme at en større del av omkostningene skal dekkes av en av de Kontraherende parter, og denne avgjørelse skal være bindende for begge de Kontraherende parter.

Artikkel X

Twister mellom en Kontraherende part og en investor

1. Twister mellom en Kontraherende part og en investor tilhørende den andre Kontraherende part vedrørende en plikt for sistnevnte i henhold til artikkel VI i denne Avtale i tilknytning til dennes investering som ikke er løst i minnelighet innen 6 måneder fra datoen for en skriftlig klage, skal forelegges en internasjonal voldgiftsdomstol ad hoc dersom en av partene i tvisten ønsker det.

2. Den internasjonale voldgiftsdomstol ad hoc skal konstitueres for hver enkelt sak på følgende måte:

Innen to måneder fra mottakelsen av anmodningen om voldgift, skal hver av partene i tvisten oppnevne et medlem av domstolen. Disse to medlemmer skal innen to måneder i fellesskap velge en formann for domstolen som ikke er statsborger i en av de Kontraherende parter. Hver av partene i tvisten kan i mangel av annen avtale anmode formannen for den internasjonale domstol om å foreta de nødvendige oppnevnelser. Domstolen bestemmer sin egen prosedyre ved å gjøre bruk av voldgiftsreglene til de Forente Nasjoners kommisjon for internasjonal handelsrett (UNCITRAL) av 15. desember 1976. Domstolen treffer sin avgjørelse ved stemmeflertall.

Domstolen treffer sin avgjørelse på grunnlag av bestemmelsene i denne avtale såvel som på folkerettens generelle prinsipper og regler. Avgjørelsen skal være endelig og bindende og skal fullbyrdes i henhold til intern lovgivning. Hver av de Kontraherende parter skal garantere anerkjennelsen og fullbyrdelsen av voldgiftsavgjørelsen i samsvar med de aktuelle interne rettsregler.

3. Hver part skal dekke omkostningene til sin voldgiftsmann. Omkostningene til formannen skal dekkes likt av begge parter. Domstolen kan imidlertid i sin avgjørelse avgjøre en ulik fordeling av omkostningene mellom partene, og denne avgjørelsen skal være bindende for begge parter.

Artikkel XI

Konsultasjoner

De Kontraherende parters representanter skal når det er nødvendig holde møter for å vurdere gjennomføringen av denne Avtale. Disse møter skal holdes etter forslag fra en av de Kontraherende parter, og sted og tidspunkt skal avtales gjennom diplomatiske kanaler.

Artikkel XII

Ikrafttredelse

Begge Kontraherende parter skal notisere den andre om slutføringen av de prosedyrer som etter loven kreves for denne Avtales ikrafttreden. Denne Avtale skal tre i kraft tre dager etter datoen for den andre notifikasjonen.

Artikkel XIII

Varighet og oppsigelse

1. Denne Avtale skal være i kraft i femten år og skal deretter fortsette å være i kraft med mindre en av de Kontraherende parter etter utløpet av den første perioden på femten år skriftlig notiserer den andre part om at den har til hensikt å si opp denne avtale. Oppsigelsen skal få virkning ett år etter at den er mottatt av den andre Kontraherende part.

2. Når det gjelder investeringer som er foretatt før den dato oppsigelsen av denne Avtale får virkning, skal bestemmelsene i artikkel I-XI fortsatt gjelde for en ytterligere periode på ti år fra denne dato.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine Regjeringer, undertegnet denne Avtalen.

Utferdiget i Warszawa den 5. juni 1990 i to eksemplarer på norsk, polsk og engelsk, idet alle tekstene har samme gyldighet.

I tilfelle av motstrid skal den engelske tekst ha forrang.